

Doze anos de efetiva ajuda à auto-ajuda

Seit zwölf Jahren wirkungsvolle Hilfe zur Selbsthilfe

O FCM = Círculo de Amigos Missão Cristã de Chemnitz (Alemanha) ajuda, há doze anos, pessoas carentes no distante Brasil. Juntamente com sua parceira a Associação Menonita Beneficente (AMB) o FCM oferece a pessoas carentes dos arredores da pequena cidade de Palmeira no Estado do Paraná uma ajuda efetiva para auto-ajuda. Esse apoio consiste em projetos como: Projeto Contra a Fome, Projeto de Apadrinhamento para Crianças e Famílias e o Projeto Saúde. Paralelo à ajuda material desse trabalho a divulgação do Evangelho desempenha um papel importante. Para os membros do FCM esta ajuda a pessoas carentes é um atributo humano e expressão do amor cristão ao próximo. Neste calendário para o ano de 2003 nós relatamos novamente sobre o trabalho e os projetos no Brasil.

Der Chemnitzer Freundeskreis Christlicher Mission (FCM) hilft seit zwölf Jahren armen Menschen im fernen Brasilien. Gemeinsam mit seinem Partnerhilfswerk der Associação Menonita Beneficente (AMB) gibt der FCM Menschen rund um die Kleinstadt Palmeira im Bundesstaat Paraná, wirkungsvoll Hilfe zur Selbsthilfe. Die Unterstützung umfasst Projekte wie die Hungerhilfe, die Kinder- und Familienpatenschaftsprogramme und auch ein Gesundheitsprojekt. Neben der materiellen Hilfe spielt bei der Arbeit auch die Verkündigung des Evangeliums eine große Rolle. Für die Mitglieder des FCM ist die Hilfe für notleidende Menschen eine zutiefst menschliche Tugend und Ausdruck christlicher Nächstenliebe. In diesem Kalender für das Jahr 2003 berichten wir wieder über die Arbeit und die Projekte in Brasilien.

Retribuir o bem recebido

Quando a enfermeira brasileira, Trudi Philippsen, e sua colega alemã de Chemnitz, Katrin Schneider, estão em Palmeira, elas visitam regularmente Eloína dos Santos Garcia. Dona Eloína trabalhava como empregada doméstica. Há vários anos ela sofre de pressão alta. Pior ainda é uma ferida aberta, na perna direita, que ela contraiu cortando lenha.

“Esta mulher já consultou vários médicos. Nenhum pode curá-la. Alívio ela tem quando usa um curativo especial que é muito caro”, explica a enfermeira Trudi.

Esse trabalho gratuito que essas duas mulheres fazem em Palmeira e arredores, não é tão usual assim. O Projeto Saúde foi um dos primeiros propósitos que o FCM juntamente com a AMB realizou.

Entre as muitas tarefas das duas enfermeiras está o atendimento regular nos postos de saúde em Palmeira e arredores. Para muitas pessoas elas são a única opção para conseguir um atendimento médico.

Katrin Schneider, enfermeira no Hospital “Zeisigwaldkrankenhaus” em Chemnitz, como muitos voluntários encaminhados pelo FCM, está prestando um serviço de um ano neste país sulamericano. Para essa jovem de 23 anos, as experiências colhidas no Brasil são muito preciosas. “Devido às circunstâncias diferentes eu faço experiências que seriam impossíveis na Alemanha. Isto, por sua vez, me abre um novo horizonte para a vida em casa”, diz Katrin Schneider.

“Do bem que eu usufruí na Alemanha eu quero retribuir aqui.”

Vom Guten zurückgeben

Wenn die brasilianische Krankenschwester Trudi Philippsen und ihre Chemnitzer Kollegin Katrin Schneider in Palmeira unterwegs sind, schauen sie regelmäßig bei Eloína dos Santos Garcia vorbei. Dona Eloína arbeitete als Dienstmädchen. Seit vielen Jahren leidet sie unter Bluthochdruck. Noch schlimmer jedoch ist die offene Wunde an ihrem rechten Unterschenkel, die sie sich beim Holz spalten zufügte. „Die Frau war bei mehreren Ärzten. Keiner konnte sie heilen. Linderung verschafft ihr nur ein spezieller Verband, der sehr teuer ist“, erklärt Schwester Trudi. Die für Patienten unentgeltliche Arbeit, die die beiden Frauen in Palmeira und den umliegenden Dörfern leisten, ist nicht selbstverständlich. Das Gesundheitsprojekt war eines der ersten großen Vorhaben, die der FCM gemeinsam mit der AMB verwirklichte. Zu den Aufgaben der beiden Krankenschwestern gehören die regelmäßigen Sprechstunden in den Gesundheitsstationen in und um Palmeira. Für viele arme Leute sind sie die einzige Möglichkeit, ärztliche Hilfe in Anspruch nehmen zu können. Katrin Schneider, Krankenschwester im Chemnitzer Zeisigwaldkrankenhaus, leistet wie andere Freiwillige einen über den FCM vermittelten einjährigen Dienst in dem südamerikanischen Land. Die Erfahrungen, die die 23-jährige in Brasilien sammelte, möchte sie nicht missen. „Durch die unterschiedlichen Verhältnisse, kann ich hier Erfahrungen machen, die in Deutschland nicht möglich sind. Das eröffnet wiederum einen ganz anderen Blick auf das Leben Zuhause. Von dem Guten, das ich in Deutschland erlebte, möchte ich hier etwas zurückgeben“, sagt Katrin Schneider.

A cavalo para a escola

Escovar os dentes parece causar visível prazer às meninas e aos meninos da Escola Municipal de Quero-Quero. Ter prazer de ir à escola regularmente, há alguns anos atrás, não era normal. Por isso a AMB deu seu apoio a algumas escolas. Os obreiros da AMB providenciaram material didático para as aulas e roupa decente para alunos carentes.

De uns anos para cá o governo brasileiro também vem se empenhando na formação educacional dos seus jovens cidadãos. As crianças podem usar o transporte escolar e recebem merenda na escola, que consta de uma refeição quente.

Alguns meninos e meninas que frequentam a escola de Quero-Quero moram a 30 km de distância da escola. Aí ainda hoje há necessidade de usar o talento da improvisação. Após um período de chuvas fortes o ônibus escolar muitas vezes não consegue trafegar nas ruas lamacentas e escorregadias. Muitas crianças tentam, mesmo assim, chegar à escola indo a pé ou a cavalo.

Isso demonstra como a “Ajuda para auto-ajuda” da AMB pode motivar as pessoas.

Manchmal mit dem Pferd zur Schule

Zähneputzen macht den Mädchen und Jungen in der Dorfschule von Quero-Quero sichtlich Spaß. Dass die meisten Kinder gern und regelmäßig in die Schule gehen, war vor einigem Jahren keineswegs selbstverständlich. Deshalb unterstützte auch die AMB einige Schulen. Die AMB-Mitarbeiter stellten Lehrmaterial für den Unterricht bereit und besorgten bedürftigen Schülern ordentliche Kleidung. Seit einigen Jahren engagiert sich auch der brasilianische Staat verstärkt für die Bildung seiner jüngsten Bürger. Die Kinder können heute Schulbusse nutzen und erhalten in der Schule eine warme Mahlzeit. Einige Mädchen und Jungen, die die Schule in Quero-Quero besuchen, leben fast 30 Kilometer vom Dorf entfernt. Da ist auch heute noch oft Improvisationstalent gefragt. Nach starken Regenfällen kann der Schulbus oftmals die unbefestigten Straßen nicht passieren. Viele Kinder versuchen dann trotzdem zu Fuß oder mit einem Pferd zur Schule zu kommen. Auch das zeigt, wie gut die von der AMB angebotene Hilfe zur Selbsthilfe die Menschen motivieren kann.

Para uma vida sem drogas

Um propósito urgente dentro do projeto "Para uma vida sem drogas" é a construção de um centro terapêutico. Eliel e Christiane Dantas andam muito pela cidade de Curitiba. Com muita sensibilidade eles tentam entrar em contato com jovens usuários de drogas que vivem nas ruas, para convencê-los a fazer uma terapia para se livrar das drogas.

Este casal quer ajudar os mais carentes. Pois estes não têm chances de levantar os meios financeiros para uma terapia eficiente. Em instituições públicas, onde o tratamento é gratuito, os dependentes de drogas que fazem tratamento vivem amontoados. Esse tratamento, muitas vezes, não tem o sucesso esperado. Por isso Eliel e Christiane Dantas já oferecem ajuda em locais alugados. O casal planeja uma construção onde mais ou menos 15 dependentes de drogas possam encontrar, em ambiente familiar, um lar temporário.

Com muito amor e compreensão por parte dos terapeutas eles vão ter uma chance de se livrar do seu vício. Eles esperam construir esta casa no meio de uma chácara espaçosa, às margens da cidadezinha de Mandirituba, ao sul de Curitiba. Mas primeiro precisam esclarecer alguns problemas com as autoridades da construção civil do local. O FCM já está em franca campanha arrecadando doações para que esse projeto urgente de construção possa se tornar realidade o quanto antes.

Für ein Leben ohne Drogen

Dringendes Vorhaben innerhalb des Projektes PARA Vida Sem Drogen (Für ein Leben ohne Drogen) ist der Bau eines Therapiezentrums. Eliel und Christiane Dantas sind oft in der Großstadt Curitiba unterwegs. Mit viel Feingefühl versuchen sie, mit suchtkranken Jugendlichen, die auf der Straße leben, ins Gespräch zu kommen und sie zu einer Therapie zu bewegen.

Das Ehepaar will den sozial Schwächsten helfen. Denn sie haben keine Chance, das Geld für eine erfolgversprechende Therapie aufzubringen. In staatlichen Einrichtungen, wo die Behandlung kostenlos ist, müssen die Drogensüchtigen bei einem Entzug regelrecht zusammengepfercht leben. Diese Art der Therapie bringt oft nicht den gewünschten Erfolg. Deshalb bieten Eliel und Christiane Dantas schon Hilfe in gemieteten Räumen an.

Das Ehepaar plant eine Einrichtung, die etwa 15 Drogenabhängigen in familiärer Umgebung zeitweilig ein Zuhause bieten wird. Durch viel Liebe und Zuwendung seitens der Therapeuten sollen sie eine Chance erhalten, von ihrer Sucht loszukommen. Sie hoffen, dass das Haus inmitten eines weitläufigen Farmlandes am Rand der Kleinstadt Mandirituba südlich von Curitiba gebaut werden kann. Zuvor sind jedoch noch einige Probleme mit der örtlichen Baubehörde zu klären.

Bereits jetzt sammelt der FCM Spenden, um das dringend benötigte Bauvorhaben in die Tat umsetzen zu können.

A melhor recompensa - o sorriso de uma criança

Até o ano 2002 o FCM auxiliou através do apadrinhamento cerca de 150 famílias e 350 crianças no Brasil. Essa forma de apoio é muito importante. Desta maneira esse país sul americano pode ser ajudado de uma maneira mais eficaz, seja através de ajuda material ou financeira.

Mesmo assim na pequena cidade de Palmeira ainda vivem muitas famílias na miséria. Através do apadrinhamento as famílias não recebem apenas o sustento necessário, como também, muitas vezes, um lar para a família e o incentivo das crianças permanecerem na escola, para no futuro terem uma vida melhor. Só através dessa ajuda é possível tirar as famílias da grande miséria em que se encontram.

O objetivo dos missionários da AMB é dar uma assistência cada vez melhor para essas famílias carentes.

A melhor recompensa e confirmação para todos que se empenham nesse trabalho é sempre o feliz e despreocupado sorriso das crianças.

Schönster Lohn ist ein Kinderlachen

Bis zum Jahr 2002 vermittelte der FCM zirka 150 Familienpatenschaften und etwa 350 Kinderpatenschaften in Brasilien. Diese Form der Unterstützung ist sehr wichtig. Durch materielle oder regelmäßige finanzielle Zuwendungen kann in dem südamerikanischen Land sehr wirkungsvoll geholfen werden. Denn noch immer leben auch rund um die Kleinstadt Palmeira viele Familien in großer Armut. Dabei geht es nicht nur darum, die größte Not zu lindern. Durch die finanzielle Unterstützung ist es überdies möglich, einer Familie ein Zuhause zu sichern oder Kindern einen unbeschwernten Schulbesuch zu ermöglichen.

Gerade das ist eine wesentliche Voraussetzung, um aus dem Teufelskreis der Armut ausbrechen zu können. Ein Vorhaben, das durch die engagierte Arbeit der AMB-Mitarbeiter in Witmarsum immer besser gelingt. Schönster Lohn und Bestätigung für alle ist stets ein unbeschwertes glückliches Kinderlachen.

Um pequeno paraíso para crianças

Suelen tem 5 anos. A menina moreninha com seu cabelo preto encaracolado conquistou o coração dos seus pais de criação. Por isso eles adotaram Suelen. Antonia e Osvaldo de Souza moram com onze crianças, entre elas oito tuteladas, na casa de amparo infantil “Lar Levi” (casa de esperança viva). Semelhante às Aldeias SOS, ali moram atualmente mais ou menos 30 crianças e jovens em 4 famílias.

O futuro de Suelen não parecia nada promissor. Com quatro meses de idade ela foi praticamente jogada no lixo pelos seus pais. “Quando Suelen chegou a nossa casa de amparo infantil levou muito tempo para conseguir confiar novamente em alguém”, contam Ruth e Heinrich Janzen. Esse casal dirige a casa de amparo infantil há quatro anos.

A construção dessa casa de amparo infantil foi um dos primeiros projetos do FCM e AMB.

O Lar Levi proporciona às crianças um ambiente quase paradisíaco. Sem o financiamento particular do Brasil e da Alemanha isso não seria viável. Isso, apesar do governo brasileiro ser obrigado por lei a cuidar do bem-estar de suas crianças. Com a difícil situação financeira não há muita ajuda para o Lar.

Mesmo a cidade de Palmeira, até dois anos atrás, não colaborava em nada. Agora ela pelo menos paga os gastos com energia elétrica. Uma grande contribuição no orçamento vem da própria lavoura que as famílias cultivam no amplo terreno da instituição. Vacas, galinhas, assim como o grande pomar e a horta fornecem não só mantimentos para o próprio consumo como também para vender. Com essa produção própria podem ser pagos 20% dos gastos anuais. Há pouco tempo atrás o FCM financiou a construção de uma estufa para plantas. Agora é a vez da construção de um novo estábulo.

Ein kleines Paradies für Kinder

Suelen ist fünf Jahre alt. Das dunkelhäutige Mädchen mit dem schwarzen Wuschelkopf haben seine Pflegeeltern ganz sehr ins Herz geschlossen. Deshalb haben sie

Suelen jetzt adoptiert. Antonia und Osvaldo de Sousa wohnen mit elf Kindern, darunter acht Pflegekindern, im Kinderheim Lar Levi (Haus der lebendigen Hoffnung). Ähnlich wie in SOS-Kinderdörfern leben dort derzeit etwa 30 Kinder und Jugendliche in vier Familien. „Suelens Zukunft sah einst überhaupt nicht rosig aus. Im Alter von vier Monaten war sie von ihren Eltern regelrecht auf den Müll geworfen worden. Als Suelen in das Kinderheim kam, dauerte es sehr lange, bis sie wieder zu Menschen Vertrauen fassen konnte“, erzählen Ruth und Heinrich Janzen. Das Ehepaar leitet seit vier Jahren das Kinderheim. Der Aufbau des Kinderheimes war eines der ersten großen Projekte von FCM und AMB.

Lar Levi bietet den Kindern fast schon paradiesische Zustände. Ohne private Unterstützung aus Brasilien und aus Deutschland wäre das jedoch nicht möglich. Zwar ist auch der brasilianische Staat laut Gesetz verpflichtet, für das Wohl der Kinder zu sorgen. Durch die angespannte Finanzlage tut sich für das Heim allerdings kaum etwas. Selbst die Stadt Palmeira hat bis vor zwei Jahren keine Unterstützung gegeben. Jetzt zahlt sie zumindest die Stromrechnung. Hilfreich ist da die eigene Landwirtschaft, die die Familien auf dem weitläufigen Gelände der Einrichtung betreiben. Kühe, Hühner sowie ein großer Obst- und Gemüsegarten liefern nicht nur Lebensmittel für den eigenen Bedarf, sondern auch für den Verkauf. Auf diese Weise können jährlich etwa 20 Prozent der Ausgaben selbst erwirtschaftet werden.

Erst kürzlich finanzierte der FCM den Bau eines großen Gewächshauses. Nun steht der Neubau eines Kuhstalles an.

Uma chance para Nezeli

Nezeli tem apenas 13 anos. Apesar da tenra idade já teve contato com as drogas.

Para conseguir dinheiro ela „passeava pela rua, para baixo e para cima“. Esta meiga menina vem de um lar desestruturado. Sua mãe, muitas vezes, lança mão da bebida e então se torna muito agressiva.

A menina achou refúgio numa casa de apoio a meninas usuárias de drogas e vítimas de abuso sexual.

A casa surgiu com a ajuda do FCM em Vila Rosa, um bairro de Palmeira. Nessa instituição vivem atualmente sete meninas entre 12 e 17 anos. Todas passaram pelas mesmas experiências que Nezeli. Além da proteção que a casa lhes oferece, as meninas recebem orientação psicológica e socialpedagógica.

„Nezeli veio voluntariamente e pediu ajuda. Por isso ela tem boas chances de recuperação e de levar novamente uma vida normal e sadia“, diz a orientadora do projeto Clarice Carvalho.

A garota de 13 anos pensa assim também e quer aproveitar as suas chances. Nesse meio tempo ela já começou a participar dos afazeres domésticos e frequenta as aulas regularmente.

Eine Chance für Nezeli

Nezeli ist erst 13 Jahre alt. Trotzdem hat sie schon mit Drogen Bekanntschaft gemacht. Um an Geld zu kommen, „lief sie auch schon die Straße auf und ab“. Das zierliche Mädchen stammt aus zerrütteten Familienverhältnissen. Ihre Mutter greift oft zur Flasche und wird dann sehr grob. Zuflucht fand das Mädchen in einem Haus für drogenabhängige und sexuell missbrauchte Mädchen. Das Haus entstand mit Hilfe des FCM in Vila Rosa, einem Stadtteil von Palmeira. In der Einrichtung wohnen derzeit sieben Mädchen im Alter von 12 bis 17 Jahren. Alle machten ähnliche Erfahrungen wie Nezeli. Neben dem Schutz, den ihnen das Haus bietet, erhalten die Mädchen eine psychologische und sozialpädagogische Betreuung. „Nezeli kam freiwillig und bat von sich aus um Hilfe. Deshalb hat sie gute Chancen, hier in ein ordentliches Leben zurückzufinden“, sagt Projektleiterin Clarice Carvalho. Die Dreizehnjährige sieht das ähnlich und will ihre Chance nutzen. Sie hilft inzwischen viel bei den anstehenden Hausarbeiten. Und sie geht wieder regelmäßig zur Schule.

Mostrar o amor de Jesus

Os 31 obreiros da AMB prestam ajuda efetiva em 257 vilarejos nos arredores de Palmeira. Que esta obra fosse, uma vez, atingir tais dimensões Peter Pauls nunca chegou a imaginar. Em 1984 ele deparou-se com uma situação deplorável no meio da mata perto de Witmarsum. Em alguns barracos ali viviam famílias que se mantinham cortando lenha. Não havia água, nem instalações sanitárias. As crianças não frequentavam escola. Sua pele estava coberta de chagas e elas sofriam de várias doenças. Peter Pauls conta: “Cheguei ali para levar-lhes o evangelho. Quando vi a penúria, primeiro fui à Palmeira e comprei um saco cheio de roupas para eles. Isso gerou confiança. - Por que você faz isso para nós? perguntavam eles. - Para lhes mostrar o amor de Jesus Cristo, respondi.” As pessoas de outros vilarejos ficaram sabendo o que os “alemães” tinham feito. Junto com outras pessoas com o mesmo intuito, Peter Pauls continuou seu trabalho de assistência em torno de Palmeira. Nesse meio tempo chegaram os primeiros pacotes de roupa usada da antiga cidade Karl-Marx na Alemanha Oriental. Quando em 1988, foi fundada a AMB os moradores de Witmarsum já haviam dado ajuda em 85 vilarejos. Com a criação do FCM, em 1991, o trabalho pôde ser ampliado sensivelmente. Hoje, quando Peter Pauls passeia pela bem cuidada Vieiras, ele pode dizer com razão e alegria: “ O trabalho valeu a pena!” Ele se lembra do ano de 1984: “Naquele ano nós enchamos o carro de bombons e chocolate. Nós fomos até aquele pessoal na mata para comemorar o Natal com eles. Nós sentimos que as pessoas estavam realmente alegres. Elas se sentiam amadas e aceitas por nós. Esta foi uma das Festas de Natal mais felizes da minha vida.”

Die Liebe Jesu zeigen

Die 31 Mitarbeiter der AMB leisten heute in 257 Dörfern im weiten Umkreis von Palmeira wirkungsvolle Hilfe. Dass das Hilfswerk einmal so große Dimensionen haben wird, konnte sich selbst Peter Pauls einst nicht vorstellen. 1984 bot sich ihm in einem Wald in der Nähe von Witmarsum ein armseliges Bild. In einigen Hütten hausten dort Familien, die vom Holzfällen lebten. Es gab weder Wasser noch sanitäre Anlagen. Die Kinder gingen nicht zur Schule. Ihre Haut war voller Ausschlag und sie litten an unzähligen Krankheiten. Peter Pauls erzählt: „Gekommen war ich, um ihnen das Evangelium zu predigen. Als ich die Not sah, habe ich für die Leute in Palmeira erstmal einen Sack voll Kleidung gekauft. Das schaffte Vertrauen. ‚Warum tust Du das?‘ fragten die Leute. ‚Um Euch die Liebe Jesu Christi zu zeigen‘, antwortete ich.“ Leute in anderen Dörfern erfuhren bald, was die „Alemãos“ (Deutschen) getan hatten. Mit Gleichgesinnten setzte Peter Pauls deshalb seine Arbeit rund um Palmeira fort. Inzwischen trafen bereits die ersten Kleiderpakete aus dem damaligen Karl-Marx-Stadt ein. Als 1988 die AMB gegründet wurde, hatten die Witmarsumer bereits in 85 Dörfern geholfen. Seit Gründung des FCM 1991 konnte die Arbeit noch wesentlich erweitert werden. Wenn Peter Pauls heute durch so ein schmuckes Dorf wie Vieiras fährt, kann er mit Fug und Recht sagen: „Die Arbeit hat sich gelohnt.“ Und er denkt immer wieder an 1984 zurück: „Damals hatten wir zu Weihnachten das Auto voll Bonbons und Schokolade geladen. Wir sind zu den Leuten in den Wald gefahren, um mit ihnen Weihnachten zu feiern. Da spürten wir eine echte Freude. Die Menschen fühlten sich geliebt und angenommen. Das war für mich eines der schönsten Weihnachtsfeste.“

No grande jardim florescem flores do futuro

“Quando meu filho Tiago olha alegre e feliz para o céu, eu sempre penso: Meu Deus querido, deixe que isso continue assim!” diz João dos Santos Saldanha. E ele sabe do que está falando.

A família de quatro pessoas vivia, há 5 anos atrás, num barraco num vilarejo que não oferecia perspectiva alguma. Naquela época eles aproveitaram a chance de participar de um programa de ajuda do Estado.

Hoje, num terreno de aproximadamente meio hectare, às margens da cidade de Palmeira, a família Saldanha planta pimentão, brócoli, couve-flor e pepinos. Colher eles podem o ano todo. Numa bicicleta azul João ou seu filho Tiago de 11 anos, levam os legumes para a clientela fixa em Palmeira.

Com a renda a família consegue pagar os R\$ 40,00 da prestação da casa e suprir as suas necessidades básicas.

Na construção dessa existência ajudou muito o apadrinhamento conseguido através da AMB para o irmão menor de Tiago, o Diego. Essa ajuda abre espaço para sonhos do futuro. O pai, João, já pensa em ampliar a sua plantação criando mudas para os camponeses da região. Mesmo a criação de galinhas lhe parece um projeto viável.

Im großen Garten blühen Zukunftsträume

„Wenn mein Sohn Tiago froh und glücklich in den Himmel schaut, denke ich immer, lieber Gott lass es so weitergehen“, sagt Juan dos Santos Saldanha. Und er weiß wovon er spricht.

Die vierköpfige Familie lebte noch vor fünf Jahren in einer ärmlichen Hütte in einem Dorf, das ihnen keine Perspektive bot. Damals nutzten sie die Chance, die ihnen ein staatliches Förderprogramm bot. Die Saldanhas bauen heute auf einem zirka einen halben Hektar großen Grundstück am Stadtrand von Palmeira Salat, Paprika, Brokkoli, Blumenkohl und Gurken an. Ernten können sie das ganze Jahr über. Mit einem blauen Fahrrad liefern Juan oder der elfjährige Tiago das Gemüse an Stammkunden in der Stadt.

Mit den Einnahmen kann die Familie die monatliche Rate von 40 Real für das Haus zahlen und sich ein bescheidenes Auskommen sichern. Beim Aufbau ihrer Existenz half der Familie auch eine Kinderpatenschaft, die die AMB vor drei Jahren für Tiagos jüngeren Bruder Diego vermitteln konnte.

Das schafft auch Platz für Zukunftsträume. Vater Juan denkt daran, die Gärtnerei zu erweitern und Setzlinge für die Bauern aus der Umgebung zu züchten. Denkbar ist für ihn ebenso der Aufbau einer Hühnerzucht.

Uma casa decente para Fábio

Fábio percorre as ruas de São Luiz na sua bicicleta. Neste menino esperto e inteligente não se percebe que sua família precisa viver em condições precárias.

Seu pai, Ademar Ristow Ludero, sofre de um mal no estômago. Ele está desempregado, mas nem por isso é um inativo. Este marceneiro jeitoso fabrica em casa suportes de madeira para violão. Além disso conserta bicicletas. Com essa renda, porém, ele não consegue o sustento para a família.

A família depende do ordenado de dona Marlin. A mãe de Fábio, é cozinheira numa grande fazenda e recebe o salário mínimo estipulado pelo Estado: R\$ 180,00 (ou 80 euros).

Desde setembro de 2000 o menino de 7 anos tem padrinhos na Alemanha. O envio de uma certa quantia ajuda muito no orçamento da família. Com isso o pai pôde continuar a construção da casa. Orgulhoso ele mostra o forro de madeira que ele colocou no quarto das crianças e do casal. Assim estes cômodos ficam mais protegidos nos dias frios do inverno. O fogo no recém construído fogão a lenha na cozinha também vai aquecer a casa no inverno.

O pai de Fábio tem a esperança de que a serraria no outro vilarejo volte a funcionar novamente. Ele conta com boas chances de conseguir trabalho ali.

Ein ordentliches Zuhause für Fabio

Fabio saust mit seinem Fahrrad über die Dorfstraße von Sao Luiz. Dem aufgeweckten intelligenten Jungen sieht man nicht an, dass seine Familie in ärmlichen Verhältnissen leben muss.

Sein Vater Ademar Ristow Ludero hat ein Magenleiden. Er ist arbeitslos ab er trotzdem nicht untätig. Der geschickte Handwerker fertigt zu Hause Gitarrenständer aus Holz. Außerdem repariert er Fahrräder. Von den Einnahmen kann er die Familie jedoch bei weitem nicht ernähren. Die Familie ist auf den Lohn von Dona Marlin angewiesen. Fabios Mutter verdient als Köchin auf einer großen Farm den staatlich vorgeschriebenen Mindestlohn von 180 Real (zirka 80 Euro).

Fabios 13-jährige Schwester geht zur Schule.

Der siebenjährige Junge hat seit September 2000 eine Patenfamilie in Deutschland. Die regelmäßigen Zuwendungen helfen der Familie sehr. Dadurch konnte der Vater auch weiter am Wohnhaus bauen. Stolz zeigt er die Holzdecken, die er im Kinder- und Schlafzimmer inzwischen einzog. Dadurch können die Räume an kalten Wintertagen besser warm gehalten werden. Und auch das Holzfeuer in dem neu gebauten Kochherd in der Küche wird das Haus im Winter wärmen.

Fabios Vater hofft sehr, dass das Sägewerk im Nachbarort endlich wieder in Betrieb genommen wird. Denn er rechnet sich gute Chancen aus, dort eine Arbeit zu bekommen.

180 refeições num dia só

Elidiane, de 11 anos, prefere arroz e feijão com carne. Esta menina tem mais três irmãos que, como ela, vivem com os pais. O seu pai é varredor de rua em Palmeira. A mãe está desempregada.

A amiga da Elidiane, Leila, também tem três irmãos. Ela tem 13 anos. Seu pai é vendedor ambulante. Ele vende frutas aos motoristas nos cruzamentos das ruas. Às vezes ele traz algum dinheiro para casa.

Ambas as famílias têm uma renda tão pequena que nem sempre é possível pôr uma refeição quente na mesa. Por isso Elidiane e Leila aparecem muitas vezes para comer a refeição oferecida no Projeto contra a Fome, em Palmeira. Duas vezes por semana ali são servidas refeições quentes para o almoço, gratuitamente.

„Às vezes chegam até 180 crianças e mulheres para almoçar. Daí o espaço é pequeno e algumas pessoas precisam sentar no chão, na entrada“, relata a orientadora do Projeto contra a Fome, Astrith Christenson. Por isso ela gostaria de ter uma casa maior para o projeto. Há muito tempo os obreiros da AMB estão em negociação com a Prefeitura de Palmeira para conseguirem uma área mais adequada ao projeto.

180 Mittagessen an einem Tag

Die elfjährige Elidiane mag am liebsten Reis mit Bohnen und Fleisch. Das Mädchen hat noch drei Geschwister, die mit ihr noch bei den Eltern leben. Ihr Vater kehrt in Palmeira die Straßen. Die Mutter hat keine Arbeit. Auch ihre Freundin Leila hat drei Geschwister. Sie ist 13 Jahre alt. Der Vater ist Straßenhändler. Er verkauft an Kreuzungen Obst an Autofahrer. Manchmal bringt er etwas davon mit nach Hause. Beide Familien haben jedoch ein so schmales Einkommen, dass ein tägliches warmes Mittagessen keineswegs selbstverständlich ist. Elidiane und Leila kommen deshalb oft in die Räume der Hungerhilfe in Palmeira. Dort gibt es zweimal wöchentlich ein warmes Mittagessen. „An manchen Tagen kommen bis zu 180 Kinder und Frauen. Dann reicht der Platz überhaupt nicht mehr aus. Da müssen einige Leute sogar im Eingangsbereich auf dem Fußboden sitzen“, berichtet die Leiterin der Hungerhilfe Astrith Christenson. Deshalb wünscht sie sich ein größeres Haus für die Hungerhilfe. Die AMB-Mitarbeiter stehen bereits in langwierigen Verhandlungen mit der Stadt Palmeira, um ein geeignetes Objekt zu finden.

A primeira professora

No ano passado mais ou menos 120 meninas e meninos frequentaram a escola de primeiro grau em Quero-Quero, do pré até a quarta série. A „Escola Municipal Professora Ida Albach“ recebeu seu nome em homenagem à primeira professora de Quero-Quero.

Ida Albach era originária de Londrina. Ali ela trabalhava como costureira. Quando chegou à Palmeira ela percebeu que o trabalho para uma costureira era muito raro. Por isso ela decidiu prestar o exame para ser professora.

A partir de 1960 ela passou a lecionar seus primeiros alunos. O seu dia agora era dividido entre as duas atividades: lecionar e costurar. Além das aulas na escola de Quero-Quero ela dava aula de catecismo para as crianças, na igreja. À noite ela ensaiava canções e peças de teatro com as crianças.

Ela também era procurada quando os moradores da vila precisavam de ajuda médica. Além disso ela continuava seus estudos e em 1981 ela completou a sua formação de professora. Dois anos depois ela se aposentou. Ela faleceu em 1986. A sua memória continua viva na escola até hoje.

Die erste Lehrerin

Die Grundschule von Quero-Quero besuchten im vergangenen Jahr etwa 120 Mädchen und Jungen vom Vorschulalter bis zur vierten Klasse. Die „Escola Municipal Profa. Ida Albach“ hat ihren Namen nach der ersten Lehrerin in Quero-Quero. Ida Albach stammte aus der Großstadt Londrina. Dort arbeitete sie zunächst als Näherin. Als sie nach Palmeira kam, musste sie feststellen, dass die Arbeit für eine Näherin sehr knapp war. Deshalb entschloss sie sich, eine Prüfung als Lehrerin abzulegen. Ab 1960 unterrichtete sie ihre ersten Schüler. Ihren Tag widmete sie nunmehr zu gleichen Teilen dem Lehren und dem Nähen. Neben dem Schulunterricht unterwies sie die Kinder in der Kirche auch im Katechismus. An den Abenden übte sie mit ihren Schützlingen viele Lieder und Theaterstücke ein. Gefragt war die Frau auch, wenn Einwohner des Dorfes medizinische Hilfe brauchten. Nebenbei bildet sie sich stets weiter. 1981 schloss sie ihre eigene Lehrerausbildung komplett ab. Zwei Jahre später wurde Ida Albach pensioniert. Sie starb 1986. Ihr Andenken lebt heute in der Schule fort.

Tirar a carga dos ombros

Na época do Natal geralmente é muito quente no Brasil. Denise Krinski embala o seu filhinho Wellington de 2 meses nos braços. Wellington tem mais 3 irmãos entre 18 meses a 4 anos de idade. Eles são: Jennifer, Luan e Clayton.

A mãe de 30 anos olha com insegurança para o futuro. Com um suspiro profundo ela fala baixinho: „Toda a carga pesada foi depositada sobre os meus ombros.“

O seu marido, Sebastião dos Santos, está muito doente. Wellington nasceu 2 dias antes do Natal.

No início de janeiro seu marido foi operado nos rins e passou por sérias complicações. Depois de um mes ele ainda continua preso na cama, sofrendo muitas dores.

Por causa da doença do marido, Denise Krinski não pode mais trabalhar como diarista. Dessa forma, essa família não tem dinheiro para sustentar a família. No momento eles também não podem contar com a ajuda da previdência social, conta dona Ivone Vogt.

Há pouco tempo essa família está recebendo assistência da equipe do Apadrinhamento de Crianças da AMB. „Para o Natal, as 4 crianças receberam presentinhos, mesmo assim era uma festa de Natal muito triste“, nos conta Ivone com lágrimas nos olhos.

Hoje essa família já conta com a ajuda de 2 padrinhos. Um aqui no Brasil e outro da Alemanha. A roupa e os mantimentos já estão sendo uma ajuda muito grande para eles.

„Nós vamos continuar cuidando dessa família. Se a ajuda for pouca, temos que encontrar mais um padrinho para eles. Queremos nos unir também em oração a favor dessas vidas“, fala Ivone.

Ela está confiante que dessa forma essa família pode ter novas esperanças e sentir o calor humano que devemos espalhar a favor do nosso próximo.

Die Last von den Schultern nehmen

Eigentlich ist es zu Weihnachten in Brasilien sehr warm. Denise Krinski wiegt ihren zwei Monate alten Sohn Wellington in den Armen. Das Baby hat noch drei Geschwister im Alter von 18 Monaten bis vier Jahren: Jennifer, Luan und Clayton. Die Augen der 30-jährigen Mutter schauen stumpf in eine ungewisse Ferne. „Die ganze Last ist auf meine Schultern gelegt“, sagt sie leise. Ihr Lebenspartner Sebastian dos Santos ist schwer krank. Das Baby Wellington kam zwei Tage vor Weihnachten auf die Welt. Anfang Januar musste sich ihr Mann einer Nierenoperation unterziehen.

Dabei gab es Komplikationen. Auch einen Monat später ist er in der ärmlichen Hütte, die die Familie bewohnt, noch ans Bett gefesselt. „Wegen der Krankheit ihres Mannes kann Denise Krinski nicht mehr als Tagelöhnerin arbeiten. Damit hat die Familie überhaupt kein Einkommen mehr. Seitens des Staates ist zumindest kurzfristig nicht mit Hilfe zu rechnen“, erklärt Ivone Vogt. Die Mitarbeiterin im AMB-Kinderpatenschaftsteam kümmert sich seit kurzem um die Familie. „Zu Weihnachten konnten wir allen vier Kindern ein Päckchen bringen. Trotzdem war es ein sehr trauriges Weihnachtsfest“, erklärt Ivone Vogt mit Tränen in den Augen. Inzwischen konnte die AMB für die Kinder der Familie eine brasilianische und eine deutsche Patenfamilie finden. Die Lebensmittel und die Kleidung, die die Familie seitdem erhielt, sind schon eine riesengroße Hilfe. „Die Familie werden wir weiter betreuen. Wenn es nicht ausreicht, versuchen wir noch eine weitere Patenfamilie zu finden. Und wir werden weiterhin gemeinsam beten“, sagt Ivone Vogt. Sie ist zuversichtlich, dass sie auf diese Weise der Familie wieder Hoffnung geben und sie menschliche Wärme spüren lassen kann.

Feiertage 2003

1. Januar	Neujahr
6. Januar	Heilige Drei Könige <small>Feiertag in Baden-Württemberg, Bayern und Sachsen-Anhalt</small>
18. April	Karfreitag
20. April	Ostersonntag
21. April	Ostermontag
1. Mai	Maifeiertag
29. Mai	Christi Himmelfahrt
8. Juni	Pfingstsonntag
9. Juni	Pfingstmontag
19. Juni	Fronleichnam <small>Feiertag in Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen* und Thüringen*</small> <small>*In Gemeinden mit überwiegend katholischer Bevölkerung</small>
15. August	Mariä Himmelfahrt <small>Feiertag in Bayern* und Saarland</small> <small>*In Gemeinden mit überwiegend katholischer Bevölkerung</small>
3. Oktober	Tag der Deutschen Einheit
5. Oktober	Erntedankfest
31. Oktober	Reformationstag <small>Feiertag in Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen</small>
1. November	Allerheiligen <small>Feiertag in Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und Saarland</small>
19. November	Buß- und Betttag <small>Feiertag in Sachsen</small>
25. Dezember	1. Weihnachtstag
26. Dezember	2. Weihnachtstag

Feriados Nacionais do ano 2003

Janeiro	01	Confraterinação Universal
Março	04	Carnaval
Março	05	Quarta-feira de Cinzas
Abril	18	Paixão / Sexta Feira Santa
Abril	20	Páscoa
Abril	21	Tiradentes
Maió	01	Dia do Trabalho
Junho	19	Corpus Christi
Setembro	07	Independência do Brasil
Outubro	12	Dia da Criança / Nossa Senhora Aparecida
Novembro	02	Finados
Novembro	15	Proclamação da República
Dezembro	25	Natal